SII 3.149: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 149.—ON THE SOUTH WALL OF THE CENTRAL SHRINE IN THE SIDDHANATHASVAMIN TEMPLE AT TIRUNARAIYUR. No. 159 of 1908

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0149

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0149.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription, which is built in at the beginning, registers a gift of land for offerings by the mother of king **Uttama-Chōḷa**, to the temple of **Siddhēśvaramuḍaiya-Mahādēva** at **Tirunaṟaiyūr** which was a *brahmadēya* in **Tirunaṟaiyūrnāḍu**. The place is one of those mentioned in the *Dēvāram* and is situated in the Kumbakōṇam taluk of the Tanjore district. It may be noted that the queen mother is here called **Pirāṉṯakaṉ-Mādēvaḍigaḷār**.

Edition

〈1〉 [7+] ṉa **śrī** Uttamacoḻa**(de)**varait tiruvayiṟu vāytta Uṭaiyapirāṭṭiyār **śrī**pirāntaka(ṉ)mātevaṭikaḷārā(na **śrī**cempiyan)māteviyār tiru(naṟai)yūrnā(ṭṭu **brahma**te)yam tirunaṟaiyūr **siddheśva**ramuṭaiya **mahā**(te)varkku tiruvamutukkum

ti〈2〉[10+] ta nila (9) veli Itaṉāl ceyyum pala nivantamā(vatu) mūṉṟu potiṉukku tiruvamutarici [9+] p(o)ti(ṉu)kkuṅ ka]ṟiyamu]tinukkum [2+] muṉṟu {po}poti(ṉu)kkum neyyamutuṉā [6+] mu(ṉṟu) potiṉukku Aṭaikkāy〈3〉 [10+] ṇamukkaiciṉā [4+] muṉṟu potum Amutu ceyya vāḻaippaḻam 10 3 ṉā [3+] muṉṟu [5+] (kkum) caṟkarai [4+] Ārātikkum (pirāma)ṇaṉ 1 kku kappaṭamutaluḷpaṭa 8 patināḻi nel tirununtāvi(ḷa)kku [3+] citārikku kaṟ〈4〉[11+] taṉa [3+] ney [5+] pāl [5+] tayi〈r〉 [3+] pori [4+] tiru [10+] vaiyiṟṟu (koṇṭu) **sta**paṉa**travya**ṅkaḷukku [2+] **jala**pavi**tra**muṭpaṭa maṟṟu veṇṭum [7+] kalaca〈5〉[10+] m [1+] maṟṟum veṇṭum kalacamu cey kucavanukku [2+] tiruc-cuṇṇamiṭikkum potu [8+] cuṇṇamiṭi [3+] ku [4+] ṉaiyaṭṭum [5+] pālikaikkiḻaṭṭa [4+] muḷaiyk(ki) veṇṭu va**stu**kkaḷuk(ku) [2+] pu**ṇyāha〈M〉** ceyum **brāhma**ṇa〈6〉[8+] caṟkarai 5 palattiṉāl [4+] vāḻaippaḻam 3 10 5 Aṭaikkāyamutu [6+] kku [5+] ṟukkup palakāyam Āka [7+] **sa**ṅkirāntirnukku [5+] Āka **sa**mkirān=ti [3+] ṉā [5+] Uttama〈7〉 Eḻuntaruḷu(m) tevaṟkkucciyam potaikku tiruvamutinukku Arici [2+] Ivvaṇṇattāl Ai 5 kaṟi Amutinukku [4+]〈8〉 Āka Ōrāṇṭu [6+] kku [4+] tiruviḻāṉāḷāl Uṇṭaḻivinukku [5+] Āka nittallaḻivukkum **saṁ**(kirā)〈9〉n=ti 10 2nukkum pariccaṭṭamīraṇaiyinukkum tiruviḻāEḻuntaruḷun tevarkkum tiruviḻāUṇṭaḻivukkumāka celavāṉa〈10〉 [5+] Itunukku nivantamāvatu tirunaṟaiyūr nāṭṭu melaṭavāy tevatāṉamāka IṟaiIli ceytu〈11〉 Uṭaiyār kuṭutta nilamā(va)tu

Apparatus

〈1〉 [7+] • The gap may be filled up with the syllables ***svasti śrī ko parakesarivarmarā***.

Translation by Krishna Sastri 1920

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! **Uḍaiyapirāṭṭiyār** the glorious **Pirāntamaṉ-Mādēvaḍigaḷār** *alias* the glorious **Śembiyaṉ-Mādēviyār** who had obtained in (*her*) sacred womb [king **Parakēsarivarman**] *alias* the glorious **Uttama-Chōḷadēva**, (*gave*) [6] *vēli* of land for offerings . . . . . to (*the god*) **Siddhēśvaram-uḍaiya-Mahādēva** at **Tirunaṟaiyūr** which was a *brahmadēya* in **Tirunaṟaiyūr-nāḍu**. The several (*items of*) expenses to be met from this (*land*) are as follow:—

(L. 2.) Rice for sacred offerings (*to be made*) three times (*a day*) . . . . . for vegetable offerings . . . . . ghee-offering, three times . . . . . arecanuts for three times . . . . . 13 plantain fruits to be offered three times; sugar for three times . . . . . ten *nāḻi* of paddy for (*the expenses of*) one Brāhmaṇa who performs worship, including the cost of (*his*) cloth; sacred lamp . . . . . for *śidāri* . . . . . ghee . . . . milk . . . . curds . . . . fried paddy . . . . . receiving these . . . . . including *jalapavitra* and (*other*) things required

for bathing (*the god*) . . . . . and for the potter who makes the required pots, when scented powder is pounded . . . . . pound the scented powder . . . . . to spread below the *pālikai* . . ; for the necessary things to (*raise the*) sprouts . . ; for the Brāhmaṇa who performs the *puṇyāha* . . . . for 5 *palam* of sugar . . . ; plantain fruits 35 . . ; arecanuts . . . ; different spices . . . thus for . . . *Saṅkrānti* . . . *Saṅkrānti* . . . superior . . . ; . . . rice for sacred offerings at midday to the god who presents himself . . . ; at this rate for five vegetable-offerings . . ; in all, for one year . . . for the expenses of feeding on festival days . . . ; thus the . . . spent for the daily expenses, for the 12 Saṅkrāntis, for the two pairs of sacred cloths (*pariśaṭṭam*), to the god who presents himself in festive procession and for the feeding expenses on festival days; the arrangement made for this is as follows:—(*The village*) **Mēlaḍavāy** in **Tirunaṟaiyūr-nāḍu**, which the king (*uḍaiyār*) gave as a tax-free *dēvadāna* land is the following.

Commentary

〈11〉 *nilamā(va)tu*. The inscription stops here.

Bibliography

Digital edition of SII 3.149 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 297–299, item 149.